

Меморандум о взаимопонимании в
сфере инвестиционного
сотрудничества на российском
Дальнем Востоке

Memorandum of Understanding in the
field of investment cooperation
in the Russian Far East

№ 40

г. Владивосток

«12» 09.2017 г.

Vladivostok

«12» 09.2017

Автономная некоммерческая
организация «Агентство Дальнего
Востока по привлечению инвестиций и
поддержке экспорта» (далее –
«Агентство» в лице генерального
директора Петухова Леонида
Геннадьевича, действующего на
основании Устава и

Independent non-profit organization “Far
Eastern Agency for the development of
investments and export support”
(hereinafter referred to as “Agency”
represented by General Director Leonid G.
Petukhov, acting pursuant to Articles of
Association, and

Администрация Приморского края в
лице губернатора Приморского края –
Главы Администрации Приморского
края Миклушевского Владимира
Владимировича, действующего на
основании Устава, далее совместно
именуемые «Российская Сторона»,

Government of Primorsky Krai
duly represented by the
Governor of Primorsky Krai and Head of
Administration of Primorsky Krai
Vladimir V. Miklushevsky, acting
pursuant to Articles of Association,
hereinafter jointly referred to as the
“Russian Party”,

JGC Corporation, осуществляющая свою
деятельность в соответствии с
законодательством Японии, в лице
уполномоченного директора,
председателя и старшего
исполнительного директора Масаюки
Сато (Masayuki Sato) действующего на
основании Устава, и

JGC Corporation organized and existing
under the laws of Japan, duly represented
by Chairman and Representative Director
Masayuki Sato acting pursuant to the
articles of association

Общество Социально-медицинской
помощи Хокуто, учрежденное и
осуществляющее свою деятельность в
соответствии с законодательством
Японии, в лице председателя Хадзиме
Камада (Hajime Kamada),
действующего на основании Устава,
далее совместно именуемые «Японская
Сторона»,

and Hokuto Social Medical Corporation
organized and existing under the laws of
Japan, duly represented by Chairman
Hajime Kamada acting pursuant to the
articles of association, together hereinafter
referred to as the “Japanese Party”,

все стороны совместно именуются
«Стороны» и по
отдельности «Сторона»,

all the parties shall be jointly referred to as
“Parties and if separately – a “Party”

заключили настоящий Меморандум о взаимопонимании (далее – Меморандум): have signed this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as “Memorandum”):

1. Предмет Меморандума

Предметом Меморандума является взаимный интерес и намерения по реализации на территории Приморского края инвестиционного проекта по организации Японского амбулаторного реабилитационного центра.

1. Subject of the Memorandum

The subject of the present Memorandum is mutual interest and intention on realization of investment Project on the territory of the Primorsky Krai on establishing of Japanese outpatient rehabilitation center.

2. Организация Сотрудничества:

2.1. Стороны выражают намерения обмениваться информацией и мнениями в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации и в пределах своих полномочий по вопросам реализации проекта.

2. Cooperation Arrangement

2.1. The Parties are willing to exchange information and opinions according to the effective legislation of the Russian Federation and within the limits of competence and authority regarding the Project realization issues.

3. Переговоры

Стороны намерены проводить переговоры во Владивостоке или в Токио, или в ином месте по согласованию Сторон, в целях обсуждения вопросов Статьи 2 настоящего Меморандума.

3. Negotiations

The Parties are going to meet in Vladivostok or in Tokyo, or in any other place as agreed by the Parties, in order to discuss the subjects set forth in Article 1 of this Memorandum.

4. Конфиденциальность

4.1. Стороны признают, что обмен информацией в различных областях, затрагивающих интересы Сторон, осуществляется в порядке и с учетом запретов и ограничений, установленных законодательством Российской Федерации.

4. Confidentiality

4.1. The Parties acknowledge that the exchange of any information affecting the interests of the Parties is exercised in the manner and subject to the prohibitions and restrictions established by the legislation of the Russian Federation

4.2. Любая информация в рамках настоящего Меморандума может предоставляться только на добровольной основе при условии соблюдения установленных требований защиты персональных данных, конфиденциальности и коммерческой

4.2. Any information under this Memorandum may be provided only on a voluntary basis, subject to the compliance of personal data protection, confidentiality and trade secrets.

тайны.

При этом каждая Сторона намерена соблюдать конфиденциальность документов, информации и других данных, полученных от другой Стороны.

Соблюдение принципа конфиденциальности обязательно вне зависимости от продолжения или прекращения отношений между Сторонами и без ограничения по времени.

5. Разрешение споров

Споры, возникшие в связи с реализацией настоящего Меморандума, разрешаются путем переговоров.

5. Disputes Resolution

All disputes arising from realization of the Memorandum shall be solved by way of negotiations.

6. Прочие условия

6.1. Настоящий Меморандум не влечет за собой возникновение каких-либо финансовых обязательств Сторон, в том числе по предоставлению финансирования в какой-либо форме или по заключению какой-либо сделки.

6. Miscellaneous

6.1. The present Memorandum shall entail no financial obligations of the Parties including provision of financing in any form or conclusion of any deal.

6.2. Настоящий Меморандум не является предварительным договором. Стороны не принимают на себя обязанности на основании него заключать в дальнейшем другие соглашения (договоры) и не вправе понуждать к этому друг друга в судебном порядке

6.2. The Memorandum is not a preliminary contract. The Parties don't undertake obligations to conclude other agreements (contracts) based on it and are not entitled to force counterparty side to conclude agreements by legal means.

7. Срок действия, Порядок расторжения

7.1. Настоящий Меморандум заключен сроком на 3 (три) года и вступает в силу со дня его подписания обеими Сторонами, при этом любая из Сторон вправе в одностороннем порядке расторгнуть настоящий Меморандум, при условии письменного уведомления

7. Validity Term, Termination Procedure

7.1. The Memorandum is concluded for 3 (three) years and shall come into force upon signing by both Parties. Whereupon each of the Parties is entitled to terminate it on a unilateral basis subject to the fact that counterparty side is notified on this in written form at least 1 (one) month

другой Стороны не менее чем за 1 (один) месяц до даты расторжения, указанной в соответствующем уведомлении.

before the date of termination, set in notification mentioned above.

7.2. Настоящий Меморандум составлен в четырех экземплярах на русском и английском языках каждый, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон. В случае любых расхождений между русским и английским текстами преимущественную силу имеет английский текст.

7.2. The Memorandum is made both in Russian and English in 4 (four) copies having equal legal effect, one for each Party. In the event of any differences between the Russian and English texts, the English text shall prevail.

8. Подписи сторон

Российская сторона

АНО «Агентство по развитию человеческого капитала на Дальнем Востоке»

Генеральный директор

 / Л.Г. Петухов

Администрация Приморского края
Губернатор Приморского края – Глава
Администрации Приморского края

 / В.В. Миклушевский

Японская сторона

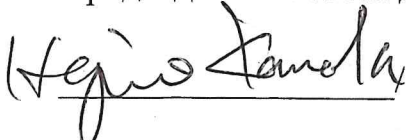
JGC Corporation

Председатель совета директоров и
уполномоченный директор

 / Масаюки Сато

Общество Социально-медицинской
помощи Хокото

Председатель совета директоров

 Хадзиме Камада

8. Signatures of the Parties

Japanese side

ANO «Russian Far East Human Capital Development Agency»

General Director

 / L.G. Petukhov

Government of Primorsky Krai
Governor of Primorsky Krai and Head of
Administration of Primorsky Krai

 / V.V. Miklushevsky

Russian side

JGC Corporation

Chairman and Representative Director

 / Masayuki Sato

Hokuto Social Medical Corporation
Chairman

 (Hajime Kamada